

*“The Republicans, frankly, were fighting for \$600 [in Covid-19 relief payments] versus \$2,000, and that was the only add that the Democrats took,” Trump said. “That was a disaster. They should not have been doing that. Mitch McConnell made a tremendous mistake” [3].*

*“We have been working around the clock and what I got the FDA to do, this would have happened... in many, many years from now if I didn’t get involved,” he said. “We saved many months and millions of lives by doing that” [3].*

Многие политические деятели в своих выступлениях часто используют такой речевой прием как игра слов. Не являются исключением и предвыборные речи Д. Трампа, которые изобилуют примерами игры слов.

Д. Трамп заявил: *“Well, I hope that happens, because if that happened and I think I would have an even stronger feeling toward running [in 2024]. I’m not a fan of hers. I think that when she talks of the royal family and the Queen, I happen to think, I know the Queen as you know. I’ve met with the queen and I think the Queen is a tremendous person, and I am not a fan of Meghan” [3].*

*“But it’s a great vaccine, and it is a safe vaccine and it is something that works” [3].*

Как видно из приведенных примеров, Д. Трамп достаточно часто использует лингвистические манипуляции, добиваясь нужного воздействия на слушателей.

**Заключение.** Особый интерес современных лингвистических исследований представляет дискурс средств массовой информации, поскольку одной из самых важных особенностей СМИ является способность формировать мировоззрение читателя. Использование определенных лексем, манипулирование словами и понятиями может существенно повлиять на восприятие читателя.

В наши дни лингвистические манипуляции занимают особое место в политическом дискурсе. Важно отметить, что знание правил манипуляции, а также правильное понимание состояния и уровня потребностей социума помогают политическим деятелям в продвижении определенных политических интересов. Залогом удачного манипулирования в политическом дискурсе является осознание первостепенного значения конечной цели. Однако в зависимости от нее осуществляется подбор способов манипулирования. Качественная подборка лингвистических единиц помогает сохранить манипулятивные процессы вне зоны осознания и гарантирует их эффективную результативность.

#### Список цитируемых источников

1. Манипулирование в лингвистике [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://lib.herzen.spb.ru/text/gurochkina\\_5\\_136\\_141.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/text/gurochkina_5_136_141.pdf). — Дата доступа: 26.04.2021.
2. Политическая психология [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://zi-kozlov.ru/collections/political\\_psy.pdf](http://zi-kozlov.ru/collections/political_psy.pdf). — Дата доступа: 21.04.2021.
3. Donald Trump Recommends Covid-19 Vaccine In Call-In Interview With Fox News’ Maria Bartiromo [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://deadline.com/2021/03/donald-trump-covid-19-vaccine-fox-news-maria-bartiromo-1234716157/>. — Дата доступа: 25.04.2021.

УДК 81’38

А. В. Пульман, Т. С. Пятакова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ АУТЕНТИЧНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТОВ

**Введение.** Актуальность исследования заключается в том, что изучение перевода фразеологических единиц (ФЕ) в медийных текстах имеет потенциал в будущем. Это не только получение дополнительных знаний о культуре изучаемого языка, но и формирование взаимопонимания в мире, что позволит избежать возникновения конфликтов и недопонимания на международном уровне.

Переводческая практика зародилась в 20—30-х годах XX века. Переводчики того времени изучали формальные отклонения от оригинала. В 30-е годы возникла школа художественного перевода, которую создал И. А. Кашкин, который являлся теоретиком и практиком перевода. Позже вышли статьи А. Б. Федорова, где были заложены основы перевода «О художественном переводе», «Введение в теорию перевода». Благодаря трудам А. Д. Швейцера, Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова теория перевода получила более интенсивное развитие. Что касается перевода фразеологизмов, то им уделено немало внимания в теоретических работах таких лингвистов, как В. Н. Комиссаров, В. В. Виноградов, А. В. Кунин, В. Н. Телия, Ш. Балли и др. [1; 2].

Сегодня в филологии наблюдается стремительное развитие новых классификаций и методов перевода ФЕ, которые должны быть изучены.

Цель работы состоит в том, чтобы выявить при использовании какого способа перевода фразеологизмов с английского языка на русский максимально сохраняется аутентичность фразеологических единиц при переводе медийных текстов. Объектом исследования являются англоязычные ФЕ, используемые в медиатекстах. Предметом исследования являются способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале медийных текстов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что исследование ФЕ вносит вклад в изучение информации в медиатекстах и ее передачи на другие языки.

**Основная часть.** В ходе проведения исследования использовался ряд методов. При изложении процесса и результатов исследования мы использовали описательный метод, включающий в себя наблюдение, интерпретацию и классификацию языкового материала; в практической части данного исследования были использованы метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, интерпретационный анализ.

При рассмотрении особенностей перевода ФЕ за основу была взята классификация, которую выделяют многие ученые-лингвисты: А. В. Кунин, В. Н. Комиссаров, Н. Ф. Смирнова и др. [3]. А именно выделяются следующие способы перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента (данный способ помогает сохранить весь комплекс значений переводимой единицы, другими словами между фразеологическими единицами не должно быть различий в метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраске и смысловом содержании); метод фразеологического аналога (фразеологизм с таким же образным значением, основанном на ином образе); дословный перевод фразеологизмов (калькирование может быть применено только в том случае, если в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и не свойственности общепринятым нормам русского языка); описательный метод (перевод не самой ФЕ, а ее толкование); лексический перевод (ФЕ передается при помощи лексических, а не фразеологических средств).

В результате исследования было подтверждено, что перевод ФЕ трудоемкий процесс, так как необходимо учитывать стилистические особенности ФЕ и сохранять её лексическое значение. Были проанализированы переводы ФЕ, и в процессе исследования сделал вывод, что все методы перевода ФЕ активно используются переводчиками.

В результате анализа были выделены две группы приемов перевода ФЕ: фразеологические и нефразеологические. К первой группе относятся следующие переводческие приемы: полные и частичные аналоги, функциональные аналоги. Вторая группа представлена следующими приемами перевода: дословный перевод, перевод с помощью монолексема, описательный перевод.

**Заключение.** Подводя итог, можно отметить, что при выборе соответствия в переводящем языке переводчик стремится воспроизвести наиболее важные компоненты ФЕ, к которым В. Н. Комиссаров относит переносный или образный, эмоциональный и стилистический компоненты значения фразеологизма. Зачастую у переводчика существует возможность выбора типа соответствия, которым целесообразней воспользоваться в зависимости от условий данного контекста и выбранной стратегии перевода. Для осуществления верного выбора перед принятием переводческого решения необходимо убедиться в правильном понимании значения ФЕ в иностранном языке на основе анализа дефиниций толковых одноязычных словарей и примеров контекстного употребления каждой ФЕ.

Выявлено, что на настоящий момент доминирующими способами перевода в медийных текстах, при использовании которых сохраняется аутентичность ФЕ при переводе с английского на русский язык, являются нефразеологические способы перевода.

Практическая ценность исследования состоит в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания практического курса перевода, при написании курсовых и квалификационных работ.

#### Список цитируемых источников

1. *Виноградов, В. В.* Об основных типах фразеологических единиц / В. В. Виноградов. — М., 2006. — С. 162—189
2. *Кунин, А. В.* Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. — М.: Высшая школа, 1986. — 336 с.
3. *Кунин, А. В.* О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А. В. Кунин // Тетради переводчика; под ред. Л. С. Бархударова. — М.: Издательство «Международные отношения», 1964. — Вып. 2. — С. 3—20.

УДК 378.147

Д. Ю. Ржеутская

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь*

## КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ НА ОСНОВЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ТРАНСКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ

**Введение.** Одним из ключевых аспектов достижения цели «формирования учащихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией и развития у них качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации» [1, с. 5], выступает овладение знаниями о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и развитие социокультурных умений (СКУ), которые являются неотъемлемыми компонентами социокультурной компетенции учащихся, и во многом определяют успешность диалога культур.